



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Alan Henderson Gardiner an Adolf Erman**

**Gardiner, Alan Henderson**

**Leiden, 24.09.1906**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-80810](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-80810)

# HOTEL LEVEDAG.

— LEIDEN —

24. Sept. 06

Dear Professor Eрман

I shall tomorrow come to the end of my work in Leiden and I think I have again a good harvest of texts to offer to the Dictionary. Indeed of the published papyri I have now made collations of all except one, that is to say, the fragmentary hymns on the verso of the "Prophezeiungen." All the new texts are magical. I have had special success with one papyrus, which deemans has divided into two, namely Leiden I 849 + 845. This is a peculiarly interesting document, full of foreign names and reminiscences. I believe I told you when I was still in Berlin that I had found the name of Ningal there. There are plenty of other foreign gods mentioned, but I can at present only identify Reshep, Anat, Aslarte and

Baal, who are all of course well known. Among other things we find the title  $\overline{\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}}$  which is of course  $\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}$ . Frequently the phrase occurs "all the gods and all the goddesses". Here goddesses is represented by  $\overline{\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}}^{\text{src}} \overline{\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}}$ , and this is clearly again a translation of "the Astartes" (cf. the Hathor, i.e. Astarte of Byblos). The texts are very fragmentary but luckily repeat themselves again and again so that it is in many cases possible to restore: and another fortunate circumstance is that the text is not as corrupt as <sup>is</sup> usual in this class of papyri. But the most curious point of all is this: both recto and verso contain the same text: I mean that the verso contains a duplicate of the recto with very few variants and omissions. Still a different archetype seems to underlie the two versions: for instance recto always used  $\overline{\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}}$  and verso always  $\overline{\text{𐎠𐎢𐎡𐎠}}$ . With regard

to the last two words I am thoroughly convinced that they are distinct and not identical with one another as I ethe assumed: and Griffith has domestic evidence that ~~the~~ was pronounced Tai, as he informs me.

Tomorrow (Tuesday) evening I leave Leiden for London in order to spend two or three days with my Father, and start again on Saturday evening for Berlin. Unless any accident arises to postpone my leaving England I shall appear at the Museum on Monday morning 1st. October and be ready to start at once with my work on the Dictionary. Quod felix faustumque sit!

Hedi is still in Finland and has had, I regret to say, several disagreeable contretemps. Our excellent servant Helene fell ill a few weeks ago and had to be sent to a hospital: she is better now, but so weak that she may possibly be unable to travel as soon as the rest of the family. Rolf too was ill for a week, and just at the time when our

servant was away. And thus my wife and sister-in-law had a specially arduous task to look after the children alone. However these troubles are, I suppose, only such as arise in all households from time to time, and they seem to be at an end for the present. Hedi will be back in Berlin, I hope, on Monday or Tuesday evening next.

I forgot in my last letter to thank Lotte for the trouble she had in looking out my notebooks for me. They reached me safely, and I was very thankful to have them.

I hope your holiday has been a successful one, and that you have quite recovered from the last year's exertions. I am greatly looking forward to the "Winterbuch Brute" and trust I shall not prove as inefficient a help in this great task as I fear I shall: I must confess I do not feel prepared for work so difficult.

Надеюсь же — I am afraid you will suffer, and I shall learn! With kind regards to you all  
Very sincerely yours Alan H Gardiner